

No. 55371*

**Poland
and
United Arab Emirates**

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the United Arab Emirates for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital (with protocol). Abu Dhabi, 31 January 1993

Entry into force: *21 April 1994, in accordance with article 29*

Authentic texts: *Arabic, English and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 20 September 2018*

Note: *See also annex A, No. 55371.*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
Émirats arabes unis**

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement des Émirats arabes unis en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Abou Dhabi, 31 janvier 1993

Entrée en vigueur : *21 avril 1994, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *arabe, anglais et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 20 septembre 2018*

Note : *Voir aussi annexe A, No. 55371.*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

بروتوكول

عند توقيع الإتفاقية في هذا اليوم بين حكومة بولندا وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة لتجنب الإزدواج الضريبي ومنع التهرب من الضرائب بالنسبة للضرائب على الدخل ورأس المال - فلقد وافق الموقعون أدناه على النص التالي والذي يشكل جزءاً متمماً للإتفاقية :-

(١) لا يوجد في هذه الإتفاقية ما يؤثر على حق حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة وتقسيماتها السياسية أو سلطاتها المحلية من تطبيق قوانينها المتعلقة بالضرائب على الدخل الناتج من البترول والموارد الطبيعية وأن مثل هذه الأنشطة تخضع للضريبة وفق قوانين دولة الإمارات .

(٢) بدون الإخلال بأحكام هذه الإتفاقية فإن السلطات المختصة في دولة متعاقدة وحسب قوانينها الداخلية ستنظر بعين الإعتبار لأي طلب يقدمه مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يتعلق بالإعفاء أو التخفيض الضريبي والمرتبط بدخل يكتسب من إستثمارات في إقليم الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً .

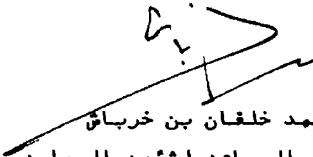
وإشهاداً على ذلك قام الموقعون أدناه والمخولون من حكوماتهم أصولاً بالتوقيع على هذه البروتوكول .

حررت في أبوظبي في هذا اليوم الحادي والثلاثين من يناير ١٩٩٣م الموافق الثامن من شعبان ١٤١٣ هـ من ثلاث نسخ أصلية العربية والبولندية والإنجليزية ولكل منها حجية متساوية .

وفي حالة الاختلاف في تفسير هذا البروتوكول يسود النص الإنجليزي .

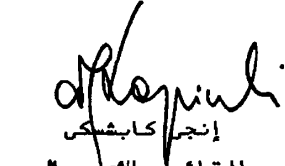
عن حكومة

دولة الإمارات العربية المتحدة


د . محمد خلفان بن خرباش
وكيل الوزارة المساعد لشئون الموارد
والميزانية

عن حكومة

جمهورية بولندا


إنجر كابيشكي
القائم بالأعمال
جمهورية بولندا

ع ع /

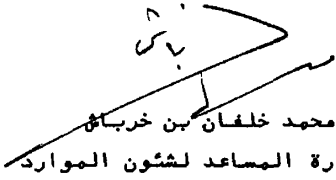
وإشهاداً على ذلك قام الموقعون أدناه والمخولون من حكوماتهم
أصلاً بالتوقيع على هذه الإتفاقية .

حررت في أبوظبي في هذا اليوم الحادي والثلاثين من يناير ١٩٩٣م
الموافق الثامن من شعبان ١٤١٣ هـ من ثلاث نسخ أصلية العربية والبولندية
والإنجليزية ولكل منها حجية متساوية .

وفي حالة الاختلاف في تفسير أحكام هذه الإتفاقية يسود النص
الإنجليزي .

عن حكومة

دولة الإمارات العربية المتحدة


د . محمد خلفان بن خرباط
وكيل الوزارة المساعد لشئون الموارد
والميزانية

عن حكومة

جمهورية بولندا


إنج كاشكي
القائم بالأعمال
جمهورية بولندا

- / ع ع

(أ) فيما يتعلق بالضريبة على الدخل والضرائب على عائدات رأس المال التي يكسبها غير المقيم وذلك فيما يتعلق بالدخسل وعائدات رأس المال في أو بعد أول يناير في السنة المالية التي تلي مباشرة الفترة التي دخلت فيها الإتفاقية حيز التنفيذ .

(ب) بالنسبة للضرائب الأخرى على الدخل لأي سنة مالية في أو بعد أول يناير في السنة المالية التي تلي مباشرة نفاذ الإتفاقية .

المادة (٣٠)

الإنهاء

تبقى هذه الإتفاقية سارية المفعول ما لم تقوم أي من الدولتين تسليم إخطار كتابي عبر القنوات الدبلوماسية برغبتها لإنهاء هذه الإتفاقية وأن مثل هذا الإخطار الكتابي يجب أن يسلم في ٣٠ يوليو لأي سنة مالية بعد إنتهاء عشر سنوات من تاريخ دخولها حيز التنفيذ وفي هذه الحالة لا تمري هذه الإتفاقية على :-

(أ) بالنسبة للضرائب على الدخل والضرائب على عائدات رأس المال التي يكسبها غير المقيم فيما يتعلق بالدخل وعائدات رأس المال في أو بعد أول يناير في السنة المالية التي تلي مباشرة الإخطار بإنهاء الإتفاقية .

(ب) بالنسبة للضرائب الأخرى على الدخل لأي سنة مالية تبدأ في أو بعد أول يناير في السنة المالية التي تلي مباشرة إخطار الإنهاء .

(٠٠ / ٠٠ يتبع)

(أ) بتنفيذ إجراءات إدارية مخالفة للقوانين أو الممارسات الإدارية بتلك الدولة المتعاقدة أو بالدولة المتعاقدة الأخرى .

(ب) بتقديم معلومات لا يمكن الحصول عليها بموجب القوانين أو النظم الإدارية المعتادة فيها أو في الدولة المتعاقدة الأخرى .

(ج) بتقديم معلومات من شأنها إفشاء أي أسرار تجارية أو إقتصادية أو صناعية أو معاملات تجارية أو مهنية أو عملية تجارية أو معلومات قد يكون الكشف عنها مخالفاً للسياسة العامة أو النظام العام .

مادة (٢٨)

الإمتيازات الدبلوماسية والقنصلية

لا تؤثر أحكام هذه الإتفاقية على الإمتيازات الضريبية لأعضاء البعثات الدبلوماسية أو الهيئات القنصلية بموجب القواعد العامة للقانون الدولي أو بموجب نصوص إتفاقيات خاصة .

المادة (٢٩)

النفاذ

١ - تقوم حكومات الدولتين المتعاقدتين بإشعار كل منهما الأخرى بإتمام الإجراءات القانونية المحلية لجعل هذه الإتفاقية سارية المفعول .

٢ - وتدخل هذه الإتفاقية حيز التنفيذ بعد ثلاثين يوماً بعد إمتلاك الإخطار الأخير المشار إليه في الفقرة ١ من هذه المادة وتطبق أحكامها على :

(.. / .. يتبع)